

東吳大學 106 學年度碩士班研究生招生考試試題

第 1 頁，共 1 頁

系級	英文學系碩士班	考試時間	100 分鐘
科目	英文	本科總分	100 分

I. Translate the following paragraphs into fluent and stylish Chinese. 50%

1. If a man walks in the woods for love of them half of each day, he is in danger of being regarded as a loafer; but if he spends his whole day as a speculator, shearing off those woods and making earth bald before her time, he is esteemed an industrious and enterprising citizen. As if a town had no interest in its forests but to cut them down! (“Life without Principle” in *Walden* by Henry David Thoreau)—15%
2. The happiest business in all the world is that of making friends,
And no investment on the street pays larger dividends,
For life is more than stocks and bonds, and love than rate percent,
And he who gives in friendship’s name shall reap what he has spent. (Anonymous)—15%
3. The sunlight pressed through the windows, thieved its way in, flashed its light over the furniture and the photographs. Josephine watched it. When it came to mother’s photograph, the enlargement over the pino, it lingered as though puzzled to find so little remained of mother, except the earrings shaped like tiny pagodas and a black feather boa. Why did the photographs of dead people always fade so? As soon as one person was dead their photograph died too... (“The Daughters of the Late Colonel” in *The Garden Party* by Katherine Mansfield)—20%

II. Translate the following paragraph into fluent, grammatically correct, and stylish English. 50%

1. 台灣並非完全禁捕鯊魚，也未公開抨擊吃魚翅的行為，但一定要讓魚翅來源合法，合法取得，才能讓漁業資源永續經營。(20%)
2. 基本上人是群體動物，須與其他個體發生有意義的互動以營造最大的身心健康與福祉。(10%)
3. 王熙鳳可謂是《紅樓夢》裡的明星人物之一，她的名號幾乎已成潑辣、善妒但又能幹、精明的代名詞，這看似兩廂矛盾的性格，表現在王熙鳳令人捉摸不定的情緒上。(20%)